

LES TROIS GRAINS DE RIZ	ТРИ ЗЕРНЫШКА РИСА
Ce matin, Petite Sœur Li a mis sur son dos un sac de toile brune. Dans ce sac, se tiennent bien serrés tous les grains de riz que ses parents ont récoltés précieusement dans la plaine à côté du grand fleuve. Et Petite Sœur Li est partie en courant, pour vendre ce riz au marché.	Одним утром Сестрица Ли взвалила на спину суму из коричневого холста. В этом суме плотно уложены все зерна риса, бережно собранные ее родителями в долине великой реки. И Сестрица Ли срочно отправилась в путь, чтобы продать рис на рынке.
Petite Soeur Li court, court...	Сестрица Ли спешит, бежит ...
Mais soudain, un canard sauvage se pose devant elle.	На встречу вдруг выбегает дикая утка.
- Petite Soeur Li, Petite Soeur Li, donne-moi du riz ! Moi, avec le riz, j'efface les ennuis !	- Сестрица Ли! Сестрица Ли, дай мне немного рису! С помощью риса я решаю трудности других!
Petite Soeur Li ne doit pas gaspiller ce riz, elle doit le vendre car ses parents ont besoin d'argent.	Сестрица Ли не должна разбрасываться рисом, она должна продать его так, как родители нуждаются в деньгах.
Mais elle trouve extraordinaire qu'un canard soit capable de tant de bonté !	Но она удивлена, что утка способна на добрые дела!
Alors elle ouvre doucement le sac de toile brune, et c'est avec plaisir qu'elle offre une petite poignée de riz à un canard si gentil.	И вот она открывает суму из коричневого холста, и с удовольствием предлагает утке маленькую горстку риса. Ведь утка так мила!
Et le canard s'envole en lui disant merci.	И вот утка улетает благодаря Сестрицу Ли.
A l'entrée de la forêt de bambous, Petite Soeur Li court toujours quand, soudain, un panda se présente devant elle.	Пробегая через бамбуковый лес, Сестрица Ли встречает на своем пути панду.
- Petite Soeur Li, Petite Soeur Li, donne-moi du riz ! Moi, avec le riz, je combats les méchants.	- Сестрица Ли, Сестрица ли, дай мне рису! С его помощью я побеждаю недоброжелателей.
Petite Soeur Li trouve formidable qu'un panda soit capable de tant de courage !	Сестрица Ли восхищена тем, что панда способна на такую отвагу!
Alors elle ouvre une nouvelle fois le sac de toile, et c'est avec joie qu'elle offre une petite poignée de riz à un panda si courageux.	Она снова приоткрывает суму из холста, и с радостью предлагает столь храброй панде маленькую горстку риса
Petite Soeur Li court au milieu des bambous, quand un singe l'interpelle :	Сестрица Ли спешит, бежит сквозь бамбуковый лес, как вдруг ее окликает обезьяна:
- Petite Soeur Li, Petite Soeur Li, donne-moi du riz ! Moi, avec le riz, je fabrique des trésors.	- Сестрица Ли! Сестрица Ли, дай мне рису! Из риса я создаю сокровища.
Petite Soeur Li trouve incroyable qu'un singe soit si doué !	Сестрице Ли кажется невероятным то, что обезьяна так одарена!

Alors elle ouvre une nouvelle fois le sac de toile, et c'est avec admiration qu'elle offre une petite poignée de riz à un singe aussi adroit.	И она снова открывает свою суму из холста, и с восхищением отдает маленькую горстку рису обезьяне, которая такая умелая.
Et le singe se sauve en lui disant merci.	Обезьяна убегает, благодаря Сестрицу Ли.
Mais quand Petite Soeur Li traverse le pont, le dragon du fleuve bondit en rugissant :	Но когда Сестрица Ли переходит через мост, ей на встречу выскакивает речной дракон и грозно рычит.
- Petite Soeur Li, Petite Soeur Li, donne-moi du riz ou je t'avale !	-Сестрица Ли, Сестрица Ли, отдай мне твой рис или я тебя проглочу!
Petite Soeur Li a tellement peur du dragon qu'elle lui jette une énorme poignée de riz pour qu'il la laisse tranquille.	Дракон так напугал Сестрицу Ли, что она бросает ему огромную горстку рису, чтобы тот оставил ее в покое.
Mais le dragon ne dit pas merci. Vraiment pas du tout. Au contraire, il se fâche de plus belle, et il rugit :	Но дракон нисколько не благодарит Сестрицу. Наоборот, он злится еще больше, и рычит:
- Petite Soeur Li, tu te moques de moi ! Une poignée ne suffit pas, je veux tout ton riz ! Donne-le-moi !	- Сестрица Ли, ты издеваешься надо мной! Одной горстки не хватит, мне нужен весь твой рис! Отдай мне его!
- Ah non, répond Petite Soeur Li, tu exagères ! Ce riz, je dois le vendre au marché.	- Но нет, отвечает Сестрица Ли, это уже слишком! Я должна продать этот рис на рынке.
Et Petite Soeur Li court de l'autre côté du pont. Le dragon est furieux. Il se dresse pour cracher sa colère contre Petite Soeur Li. Il lance des serpents de flammes qui transforment le ciel en brasier. Il avale l'eau du fleuve et la recrache pour noyer Petite Soeur Li.	И Сестрица Ли перебегает на ту сторону моста. Дракон в ярости. Он встает на дыбы, чтобы изрыгнуть всю свою ярость на Сестрицу Ли. Он изрыгает змеи пламени, от которых небо превращается в горящий костер. Он заглатывает речные воды и изрыгает их, чтобы потопить Сестрицу Ли.
L'eau du fleuve monte aux pieds de Petite Soeur Li, à ses mollets, à sa taille.	Воды реки достигают коленей Сестрицы Ли, потом покрывают ее с головой.
Petite Soeur Li est secouée par le courant. Elle essaie de nager, elle lutte pour ne pas se noyer. Mais, hélas ! Son sac se déchire et les grains de riz sont emportés par l'eau en furie.	Сестрицу Ли уносит течение. Она пытается плыть, она борется чтобы не утонуть. Но, увы! Сума ее рвется и зерна риса уносит разъяренное течение.
Petite Soeur Li s'agrippe à une branche de bambou. Petite Soeur Li a froid, Petite Soeur Li a peur, Petite Soeur Li a tout perdu.	Сестрица Ли ухватывается за ветвь бамбука. Сестрице Ли холодно, Сестрице Ли страшно, Сестрица Ли все потеряла.
Enfin...c'est ce qu'elle croit.	Так ей кажется...
Mais le canard sauvage passe au-dessus d'elle.	Но тут пролетает над ней утка.
- Petite Soeur Li, Petite Soeur Li, pour toi j'ai gardé un grain de riz.	- Сестрица Ли, Сестрица Ли, я сохранила для тебя зернышко риса.

Et il crache dans l'eau en chantant : <i>Petit grain de riz, efface les ennuis de Petite Soeur Li.</i>	Она выплевывает его в воду припевая: <i>Маленькое зернышко риса, разреши трудности Сестрицы Ли.</i>
Au contact de l'eau, le grain de riz grossit. Il se transforme en un bateau de nacre. Vite, Petite Soeur Li monte dedans. Hélas ! Petite Soeur Li ne sait pas naviguer, elle va droit vers le dragon qui la regarde arriver, prêt à la croquer.	Соприкоснувшийся с водой, зернышко риса растет и превращается в жемчужную лодку. Сестрица Ли спешно забирается на нее. Увы! Сестрица Ли не умеет грести, и она плывет стремясь прямо к дракону, который дожидается ее, чтобы проглотить.
Petite soeur Li a froid, Petite Soeur Li a peur, Petite Soeur Li va mourir.	Сестрице Ли холодно, Сестрице Ли страшно, Сестрица Ли не миновать смерти.
Enfin...c'est ce qu'elle croit.	Так ей кажется ...
Mais le panda surgit à travers les branches de bambous.	Но тут между ветками бамбука появляется панда.
- Petite Soeur Li, Petite Soeur Li, pour toi j'ai gardé un grain de riz.	- Сестрица Ли, Сестрица Ли, я припасла для тебя зернышко риса.
Vite, il le lance dans la gueule du dragon en chantant : <i>Petit grain de riz, sauve Petite Soeur Li du méchant dragon !</i>	Немедля панда бросает зёрнышко риса в пасть дракона и при этом поет: <i>Маленькое зернышко риса, спаси Сестрицу Ли от злого дракона!</i>
Aussitôt, le grain de riz devient long et piquant. Il se transforme en une immense épine, qui fonce comme une flèche et vient se planter dans la gorge du monstre.	И вот зернышко риса становится длинным и острым. Оно превращается в огромный шип, который подобно стреле пронзает и врезается в горло монстра.
Et voilà le dragon qui bâille et s'endort. Il se couche au fond du fleuve, et toute l'eau le suit et rentre dans son lit.	И вот дракон зевает и засыпает. Он ложится на дно реки, и все воды вслед за ним возвращаются в свое русло.
Petite Soeur Li accroche le bateau au ponton, et elle court chez elle voir si ses parents n'ont pas été emportés par l'eau du fleuve. Quand elle les aperçoit, bien vivants sur le seuil de leur maison, le coeur de Petite Soeur Li se soulève de joie.	Сестрица Ли привязывает лодку к понтону, и бежит к себе узнать не унесла ли река ее родителей. Как только она их замечает, живых и здоровых, на пороге их дома, сердце Сестрицы ЛИ переполняется радостью.
Hélas ! Petite Soeur Li n'a ni riz ni argent ! Elle a peur de se faire gronder car elle revient les mains vides. Elle a tout perdu !	Увы! У Сестрицы Ли нет ни риса, ни денег! Она опасается, что ее отругают так, как она возвращается с пустыми руками. Она все потеряла!
Enfin...c'est ce qu'elle croit.	Так ей кажется ...
Mais le singe saute autour d'elle. - Petite Soeur Li, Petite Soeur Li, moi aussi, pour toi j'ai gardé un grain de riz. Et il le tend à Petite Soeur Li, en chantant : <i>Petit grain de riz, transforme-toi en trésor pour Petite Soeur Li !</i>	Но обезьяна уже прыгает вокруг нее. - Сестрица Ли, Сестрица Ли, я тоже сохранила зерно риса для тебя. И она протягивает его Сестрице Ли припевая: <i>Маленькое зернышко риса, превратись в сокровище для Сестрицы Ли!</i>
A peine le grain de riz est-il dans les mains de Petite Soeur Li, qu'il devient d'un bleu profond et se met à briller. Il se transforme en un énorme saphir.	Как только зернышко риса оказывается в руках Сестрицы Ли, оно окрашивается в темно синий и начинает блестеть. Оно превращается в огромный сапфир.
Alors Petite Soeur Li court offrir cette pierre précieuse à ses parents et se jete dans leurs bras. Quelle joie pour les parents de Petite Soeur Li de retrouver leur fille !	Сестрица Ли спешит отдать этот драгоценный камень своим родителям и бросается в их объятия. Какая радость для родителей Сестрицы Ли вновь обрести дочь!
Mais aujourd'hui encore, ils n'ont pas compris comment Petite Soeur Li a pu leur apporter un tel	Но до сих пор, она так и не узнали, как Маленькая Ли смогла добыть для них такое

trésor à la place d'un seul sac de riz, ni comment un canard sauvage, un panda et un singe sont devenus, ce jour-là, ses amis pour la vie !

сокровище за место всего одной сумы риса, а так же как дикая утка, панда и обезьяна стали ее друзьями на всю жизнь.

А ФЕАЛА С